

# Curriculum Vitae – Benedita Nhambiu

Rua 1314, nº 156, PH 4 9º andar, flat 1  
Bairro da Coop, Maputo, Mozambique, 1103  
Tel: (+258) 21 415-318 Fax: +258 21 010106 Cellular: (+258) 82 652 0893/(+258) 84 726 3996  
Email: [bpenicela@gmail.com](mailto:bpenicela@gmail.com)

## WORK OBJECTIVE

To serve as a translator on projects for the pair Portuguese-English.

## WHAT I AM BEST ABLE TO CONTRIBUTE

Born and living in Mozambique I am a “Mozambican” Portuguese native speaker. My father was a noted linguist (Romanic philology) and always made sure we spoke and wrote correctly. Since my childhood, I have been exposed to the English language be through literature, be by exposure to English speaking persons (American missionaries working in Mozambique). Since one of my hobbies is reading, I used to read anything that was available and that included literature in Portuguese, English, French, Spanish and local languages. I have a certificate of Level Five English of the local Languages Institute (*Instituto de Línguas*). With this background, I feel myself ready for any challenge in translating not only the words, but also the context of materials in both languages, Portuguese and English.

Since the beginnings my career, in early eighties, I had the need to translate different documents and texts. Occasionally I work in script translations and subtitling. Since 2010 I have been collaborating in a regular basis with Transperfect, a family of companies providing global business services in over 170 languages. I also collaborate with Tamarind Translations, Interpret and Arabic Translation Services as well as other one-time collaborations

## OTHER COMPETENCIES

Desk top publishing, CAT (Wordfast and Trados) and web designing.

## CAREER HIGHLIGHTS

I have more than twenty years’ work experience, much of it in the rubber industry sector. I have worked as chief chemist for a tire plant that was affiliated to General Tire (now Continental). One of my tasks was to translate technical materials from English to Portuguese to be used by Mozambican technicians and engineers in the plant. I have also working as assistant lecturer in having to translate and adapt materials from English, Spanish and French into Portuguese. After the plant I worked for was shut down I worked as coordinator of a project of the United Methodist Church in Mozambique. Again, I lived between English and Portuguese bridging back and forth.

For eight years I served as Secretary of The Africa Central Conference of the United Methodist Church (UMC) and as Mozambique delegate to the UMC General Conference. This kept me in a bilingual environment.

### 1. HS trainer

I work as Occupational Hygiene and Safety trainer in the mining industry. In this function, I am required to facilitate classes in English since a considerable number of workers come from neighbouring English speaking countries as well as from the Philipines.

### 2. Project manager at the Technical University of Mozambique

2010 - 2014 I have worked for a project funded by USAID, involving ten African high education institutions, related to Disaster Risk Management. It is a multilingual environment and I have to deal with texts in several languages (Portuguese, French and Portuguese)

### 3. Sales and warehouse manager for a gas company

From 2008 – 2009 I worked for a gas company that installs gas systems and sells imported appliances. I played a variety of roles in that position including translating projects and technical specifications for English speaking customers

### 4. Coordinator Living Water Society (UMC) coordinator in Mozambique

I served as coordinator of a water wells drilling project funded by the United Methodist Church (Missouri). I wrote reports both in English and Portuguese to my superiors in Mozambique and Missouri. I also acted as interpreter when need arose.

## **5. Chief Chemist (Compounding Services Manager) in a tire manufacturing plant**

In this position, one of my tasks was to interpret (translate/adapt/adopt) technical specifications and standard practices and all kinds of technical documents related to the manufacturing process originally written in English to Portuguese. I worked with this company for two decades.

## **6. Early career**

I started as assistant lecturer at Universidade Eduardo Mondlane, my *alma mater*, in the early eighties. At that time most learning materials and books were not available in Portuguese and translating was one of the tasks required from lecturers

## **EDUCATION**

- Short Course "Certificate in ICT in Education for Policy Implementers" Witwatersrand University
- BSc: Eduardo Mondlane University, 1981 (*bachelor's degree in Chemistry*)
- English - Level Five Certificate of Achievement, *Instituto de Línguas*.
- Various short courses in Rubber Technology in the USA and Germany.
- Short courses on topics of Disaster Risk Reduction at the University of Cape Town.
- Short courses in Quality (assurance, control, etc.) in Stockholm and Harare.

## **THINGS COLLEAGUES & CLIENTS HAVE SAID ABOUT ME**

- Self taught person, ready to accept challenges.
- Ready to work in harsh environments and under pressure.
- Easygoing and pleasant to work with.

## **OTHER THINGS I ENJOY DOING**

Reading, embroidering, camping, traveling, writing, being and working with young people.